

古代经注

(1-800年)

创世记12-50章

中文版主编

黄锡木 卓新平

英文版主编

马可·谢雷登 (Mark Sheridan)

译者 石敏敏

编审 黄嘉傑

华东师范大学出版社

ACQS

古代经注

(1-800年)

创世记12-50章

中文版主编

黄锡木 · 卓新平

英文版主编

马可·谢雷登 (Mark Sheridan)

译者 石敏敏

编审 黄嘉樑

图书在版编目(CIP)数据

古代经注: 公元1—800年. 卷2/(美) 马可·谢雷登著; 石敏敏译.
—上海: 华东师范大学出版社, 2016. 9

ISBN 978-7-5675-5372-9

I. ①古… II. ①马… ②石… III. ①《圣经》—研究
IV. ①B971

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 142844 号



华东师范大学出版社六点分社
企划人 倪为国

英文原著: Ancient Christian Commentary on Scripture series

by editor, Thomas C. Oden, Inter Varsity Press, 2001

中文简体字版由 CEF 校园书房出版社授权出版

Simplified Chinese Translation Copyright © 2016 by East China Normal University Press Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

上海市版权局著作权合同登记 图字: 09-2013-331 号

古代经注(卷2)

著 者 (美) 马可·谢雷登

译 者 石敏敏

责任编辑 赵 元

封面设计 崔 楚

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海盛隆印务有限公司

开 本 787 × 1092 1/16

插 页 4

印 张 40.5

字 数 531 千字

版 次 2016 年 9 月第 1 版

印 次 2016 年 9 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-5372-9/B · 1022

定 价 168.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



VI HORAE

华东师范大学出版社六点分社 策划

Special thanks to the Institute of Sino-Christian Studies which provided aid and support to this Chinese edition.

《古代经注》中文简体版总序

卓新平

由托马斯·奥登(Thomas C. Oden)教授主持编辑、翻译的《古代经注》丛书(Ancient Christian Commentary on Scripture)先后以多种语言文字出版,这是20世纪世界基督宗教研究领域的一项重大学术成果,有力推动了学术界对古代基督教会及其《圣经》诠释的研究。这套古代经注释丛书英文版达29册,收集了自基督教会创立至公元8世纪中叶这一漫长时期最具代表性的古代教父对《圣经》的注释、解说文献,具有极其重要的史料价值和研究价值。

在黄锡木先生的主持下,《古代经注》丛书中文版的问世。这不仅是一项极有意义的学术经典汉译工程,而且也是对中国学术界古代教父学和圣经学研究的重大推动。在许多年前,托马斯·奥登教授就为这套丛书的编辑出版和多语种翻译四处奔波、呕心沥血。他为此也曾专门来过我们中国社会科学院世界宗教研究所与我交谈,向我描述了他想将这套丛书译为英文、法文、德文、俄文、意大利文、西班牙文、阿拉伯文和中文的宏大计划,我也向他推荐了在中国天主教会和南京等地学界可能的翻译人选。值得一提的是,奥登教授此次中国之行也颇费波折。由于他助手的疏忽,在办理来华签证时因他的护照过期而换了新护照,奥登教授误以为同时也办好了签证,遂带着这本没有中国签证的新护照飞到了北京首都国际机场,结果不能入境而改飞邻近的第三国补办加急签证。他再次来到北京已为凌晨时分,故一大清早就带着行李直接来到了我的办公室。我为其敬业精神深深感动,也很遗憾自己在其丛书汉译工作上没能参与。为此,对黄锡木先生及其编委会专家学者在本丛中译本出版上的努力及其贡献,我亦深表敬意和谢意。

《古代经注》丛书所辑录的文献真实反映了基督宗教创立其教会、形成其教义思想的原初面貌,再现了古代教会的经文辨析和释经传统。正如奥登教授所言,这套丛书是“第一次为现代读者提供新旧约圣经最早的注释和反思”,因而弥足珍贵。可以说,这套丛书突出的是其文献价值,体现的是返本溯源的精神。其对古代文献搜罗宏富,既有原典经文,又有多位教父的注释,而且这些注释

“来自那些最能反映古代基督信仰思想共识的作者”，故而展示了古代基督宗教思想的真实图景。

对于西方教会的释经传统和学术界的经文研究，人们一般习惯于关注 16 世纪宗教改革运动之后、尤其是 17 世纪启蒙运动以来的学术进展和研究成果。这种近代意义的学术研究始于对《摩西五经》的文本考证和经文辨析，如马丁·路德(Martin Luther)的同事卡尔斯塔特(Karlstadt)和 17 世纪荷兰哲学家斯宾诺莎(Spinoza)都曾分析、研究过《摩西五经》，对其经文加以解读，并有着种种释疑辨难的探讨。此后，18 世纪的欧洲学者特别关注《旧约》中的“神名”问题，如德国学者莱马路斯(H. S. Reimarus)、莱辛(G. E. Lessing)、艾希霍恩(J. G. Eichhorn)和法国医生亚斯突(Jean Astruc)等人都曾深入解析《旧约》经文，尝试对其“神名”的多种形式加以说明，由此形成了解读《摩西五经》成书及其结构的“残篇说”(Fragmentary Hypothesis)、“补充说”(Supplement Hypothesis)、“结晶说”(Crystallization Hypothesis)、“底本说”(Documentary Hypothesis)等理论。其中 19 世纪下半叶树立起的“格拉夫-魏尔豪森的四底本说”(Graf-Wellhausen Theory)曾经风靡一时。在《新约》研究上，则以 19 世纪德国杜宾根学派的“圣经评断学”(Bibelkritik)最为著名。这一学派的主要代表鲍尔(F. C. Baur)、希尔根费尔特(A. Hilgerfeld)、施维格雷尔(A. Schweigler)、施特劳斯(D. F. Strauss)等人以现代知识体系和研究方法对《新约》卷册及文句加以考证，提出了所谓体现为“章句评断”或“复原评断”的“低级评断”，以及体现为“史学评断”或“寻源评断”的“高级评断”等“评断方法”。在此基础上，鲍威尔(B. Bauer)等人进一步拓展，对《新约》“福音书”进行了深入研究，从而形成了关于“福音”来源的“口传说”、“互凭说”、“文献说”等理论。直到 20 世纪初施韦泽(A. Schweitzer)发表《耶稣生平研究史》，“圣经评断学”的使命才宣告结束。这些研究及其成果虽然有其历史功绩和重要价值，却仍暴露出其缺陷和不足。奥登教授因此指出，“近代的学术研究过分注重启蒙运动后的历史和文学研究的方法，以致严重忽视人们对历代教父解经宝藏的渴求”。这曾经造成“大部分的古代注释都被遗忘”的局面，并且使近现代基督教会基本上“丧失了早期教父们富有影响力的灵感”。

为此，这套《古代经注》丛书的基本立意，就是要“尽力摆脱只专注在没完没了的现代释经方法的诱惑”，在认识基督信仰的原初观点上归真返璞，并能直

接了解“早期解经家的真知灼见”。这样，丛书编者遂想为“今天的读者”尽量提供一些“现成的文本研究资源”，并且强调丛书所录的这些文献乃是“早期普世基督信仰传统中多文化、多语言，以及跨时代的资源”。诚然，这些文献是基督宗教的传统文献，属于圣经研究的基本范围，但在今天“全球化”时代人们“文化对话”、“文化比较”及“文化求同”的发展趋势下，它们实际上也给我们的宗教经典比较研究、不同文本的经文辨析提供了一个很好的范本。在中国当今“文化寻根”、“文化自觉”、“文化认同”的氛围中，社会上出现了一股“读经热”，市场上也办起了不少“读经班”，但经文究竟应该如何去读，其读经的意义究竟何在，上述“读经”却往往语焉不详，或众说纷纭。所以，这套圣经注释丛书在中国大陆的翻译出版，或许也能给我们的“读经”、“习典”提供有益借鉴和重要启迪。

经典传承文化，文化精神亦会浓缩、聚焦于经典之内。人类不少发展出伟大文明的民族都是拥有其经典的民族，而且具有重要文明意义的宗教一般亦有其经典传承。《圣经》是基督宗教的经典，亦是犹太民族及其古代地中海地区相关民族的重要经典，现在《圣经》已经成为在全世界影响最广、翻译文本最多、印刷量最大的经典文本。中国在近几十年的发展中，已经成为中文圣经的最大印刷国，并且也已经将大量中文圣经发行到海外以供海外华人读者之需。因此，对于《圣经》的中文研读，自然有其现实意义、社会意义和国际意义。在以一种开放性、包容性姿态展开文化对话、文化交流之际，应该说《古代经注丛书》对于中国学术界、基督教界、以及社会上对宗教、文化和经典等探究有着兴趣的广大读者，都是值得关注、开卷有益的。

此外，这套丛书还为读者提供了更加深入、广泛的阅读可能，即在“附录：本书引用的早期基督教作家和引用的文献”部分提供了“希腊文文库”(TLG)和“拉丁文文库”(CETEDOC)等电子文库。19世纪的法国著名学者米涅(J.-P. Migne)曾编辑出版过在学术界颇有影响的《教父全集》，包括《希腊教父全集》161卷和《拉丁教父全集》221卷，为学者研究基督宗教的希腊、拉丁文献提供过很大的便利。而当代基督宗教希腊文拉丁文文献电子文库的面世，则将更为有力地推动这一领域的研究进入全新的发展。

2012年4月8日于北京

《古代经注》序言

《古代经注》(*Ancient Christian Commentary on Scripture*),是目前对古代(公元二至八世纪)基督宗教教父的《圣经》批注的最大型收集。既为教会之父,就必须具备多项条件:教会认可、教导正统、属灵生命典范和著书立说(尽管失传);这些古代先贤对上帝话语——《圣经》——的真知灼见是整个基督宗教传统中不可多得的宝库,亦是一个共享的属灵传统。

《圣经》是人类文化遗产中重要的文学宝库之一。《圣经》的独特之处,在于人类自有史以来,从未出现过一部作品,能不断地吸引世人的注视,并写下如此繁多的注释、评论和阐述著作。很可惜的是,现代人对《圣经》的解释都被十八世纪以降、以西方主导的种种历史批判学所劫持着。其实,早在种种现代批判学兴起之先,甚至是《圣经》正典成典之前,大公教会的圣贤已经能够透过信心的眼睛,以不平凡的属灵触角和虔诚的洞见来研读《圣经》。即使十六世纪的宗教改革派学者(如马丁·路德、约翰·加尔文等),在他们的作品里亦处处流露对古代圣贤如克雷芒、亚他那修、安波罗修、哲罗姆、奥古斯丁等人的属灵亮光的仰慕和推崇。

五世纪的教父莱林斯的万桑(Vincent of Lérins)对教会所建立的解经传统的表述是对现代读者一个很大的提醒:

凡是每一个地方、每一个时代的每一个人都相信的事,我们都必须尽力持守。我们如果要遵循这条大原则,就要恪守三个准则:相信普世信仰、遵从古训和采纳共识。相信普世信仰是指,只有整个普世教会所宣认的信仰,我们才宣认是真的。遵从古训是指,先祖和前人清晰地宣告为不可否定的解释,我们绝不违反。采纳共识是指,我们在这样遵从古训的同时,只有全部或者差不多全部主教和虔诚的神学家所认同的释义,我们才采用。(《记忆的帮助》,第二章)

然而遗憾的是,这些早期教会解经家的洞见,以至一些重要时期的圣经批注所发出的光辉,都被近代圣经研究的讨论掩盖了;即使对这属灵遗产有兴趣

的读者也不知道从何入手。《古代经注》丛书正是要填补这方面的需要。很大程度上，这套书标志着一种回归的精神，就是回归到历代教父对上帝话语的阐释。

《古代经注》是在有关学术研究方面的最庞大出版项目，册数多达 29 卷（包括后典），并且以多种语言面世，先是英语，后有意大利语、西班牙语、俄语、阿拉伯语、韩语和中文（繁体字）。这套书的简体字版如今在国内陆续面世，既代表这多语言出版行列中的领先地位，亦标志着中国社会对西方古代精神文明的热忱和开放。我们深信，《古代经注》能够帮助华人重新发掘古代基督教的遗产，让现代人能与历代的智慧再次连接起来。

中文版主编

黄锡木

谨识于香港

英文版丛书总序

出版《古代基督信仰圣经注释丛书》，旨在推动以古代基督信仰的释经为基础的教导，强化平信徒的圣经研究，特别是那些立志与早期教会一同思想正典圣经的人，并要激励基督徒历史学者、圣经学者、神学学者和教牧学者，进一步探究古代基督徒作家对圣经的诠释。

本丛书所涉及的注释文献横跨七个世纪之久，从罗马的克雷芒（活跃期约公元 95 年）到大马士革的约翰（约公元 645-749 年）；从新约圣经完成开始到公元 750 年，其中包括德高望重的比德（约公元 672/673-735 年）在内。

一向以来，平信徒读者总是问，怎样才能在古代教会的睿智引领下研读圣经？这套注释书就是为一般平信徒而设。平信徒虽然未受过专业训练，却愿意规律地研读圣经，并且热切地希望能够阅读古代基督徒对经文的评注。这套丛书是为那些有心与早期教会一同反思和默想圣经经文——包括经文信息、神学智慧和某一特定经文的道德教导——的人预备的。

一本致力让古代基督徒释经家发表个人观点的注释书，必会尽力摆脱只专注在没完没了的现代释经方法的诱惑，而是要从一段超卓的释经历史中，为读者提供一些现成的文本研究资源；这些资源在二十世纪之前是很难接触得到的，也是经常被忽视的。我们务求让今天的读者得到早期普世基督信仰传统中多文化、多语言，以及跨世代的资源。

在第一个千禧年末的时候，对圣经文本的传讲是以早期宝贵的释经传统为重点，大部分来自那些最能反映古代基督信仰思想共识的作者。可是到了第二个千禧年末，这种传道的模式已彻底改变。大部分的古代注释都被遗忘，甚至散失难寻；即使找到，也往往只有相当古老的原文版本和不理想的译本。我们今天所传的道，基本上已经丧失了早期教父们富影响力的灵感。近代的学术研究过分注重启蒙运动后的历史和文学研究的方法，以致严重忽视及处理对历代教父解经宝藏的渴求。

本丛书为教牧、释经家、神学生及平信徒提供了方便的途径，得以了解亚他那修，或约翰·赫里索斯托姆，或沙漠的教父教母，在传道、研究和默想时，怎样解释经文。无论是天主教、基督新教（更正教）还是正教的平信徒，都渐渐

意识到传讲圣经和属灵操练都需要一个更深层的基础，能超越今日一直支配着我们圣经研究的历史批判取向。

因此本丛书以更广泛的读者群为对象，而绝不仅是规限在高度技术性及专门的教父学研究领域内；我们的读者并不局限于大学里专门研究圣经文本流传历史的学者，也不只包括那些专门对文本结构或历史鉴别学问题作语文研究的人。虽然这些问题对专家来说是至为重要的，但不是这套丛书专注的范畴。

这套丛书与犹太教的《他勒目》(*Talmud*)可算是异曲同工。《他勒目》汇集(和解释)了犹太拉比对二世纪《米示拿》(*Mishnah*)的论说和评注集，而《米示拿》则是律法书(*Torah*)的律法摘要。《他勒目》(以六世纪的《巴比伦他勒目》为例)的内容所涵盖的时期，与教父注释基督信仰传统经文的时间大致相同。从教父时代后期到中世纪之间的基督徒，可以在两类教父释经摘录的传统中，即《教父解经摘要》(*glossa ordinaria*)和“教父注释集珍”(*catena*)，找到与犹太《他勒目》和《米示拿》类似的内容。因此，古代释经家可以按着《他勒目》的风格，澄清和诠释基督教圣经经文。

在《古代基督信仰圣经注释丛书》之先，其实已经有一些令人尊敬的先例，例如东方和西方教会的中世纪释经传统，或是宗教改革的传统。然而这套丛书却是二十世纪第一次为现代读者提供新旧约圣经最早的基督教注释和反思。在本质上，这套丛书是一项普世教会的工作，因此它也旨在服事基督新教(更正教)、天主教和正教的平信徒、教牧和学者。

鉴于一些希腊语、拉丁语、叙利亚语及科普替语(*Coptic*)的教父文本还未译成英文，我们会提供新的译文。但已经有完备的现代英文译本的，我们都会尽量使用；如有必要，我们也会稍作修改，使它们的语言更切合当前的情况。我们务求将一些长期被忽视的文本，却又在历史上一直被视为是圣经注释的权威典范，用动态(或功能)对等(*functional equivalence*)的翻译方式重新呈现出来。

这些基础的资源，指日必会成为许多公共图书馆、教牧和平信徒藏书中的核心部分。我们决心在不久的将来把整套丛书付印成册，这也是我们和出版者的承诺。

英文版总编

托马斯·奥登(Thomas C. Oden)

使用指南

本注释丛书的设计有几个特点。以下的说明旨在帮助读者充分利用此书。

圣经选段

本注释书把圣经经文分成选段或段落，一般以数节为限。每个选段的开首都附设一个标题，例如马可福音注释的第一选段就是“1. 1-5 福音的起头”；标题下则列出引自《新标点和合本》和《思高圣经》的经文。其中左栏为《新标点和合本》经文，简称《和》；右栏为《思高圣经》经文，简称《思》。所列的经文既为方便读者，同时也为符合中世纪教父注释书的格式，不过，这些注释书选用的教父注释，都是排列在批注的经文旁边（而非在经文下面）。

在圣经引文方面，由于教父所引用的圣经文本往往与今天通行的原文圣经文本有所不同，因此，在这方面，有几点读者必须留意：

- a. 教父引用旧约圣经时，一般都引用当时译本的（《七十士译本》或《拉丁文武加大译本》），而不同的教父所引用的译本版本也可有不同。在不少情况下，这版本的文本往往与希伯来文圣经的文本有出入，换言之，这文本也与现今的《新标点和合本》不同。在这情况之下，本丛书会尝试标示清楚。例如，《创世记 1-11 章》页 168 包括有两个译本方面的脚注。脚注 10 “诗 45. 7（《七十士译本》44. 8）”指有关教父（比德）所引用的经文与《和合本》诗篇 45. 7 相若，而括号内显示《七十士译本》的文本有不同的章节，但内容还是相同的。脚注 14 “《拉丁文武加大译本》诗 54. 7（《和》55. 6）”则指出，按编审的意见，有关教父（马克西穆）所引用的经文近似于《拉丁文武加大译本》诗篇 54. 7（以目前版本为准），而括号内显示《和合本》的文本与拉丁文圣经有出入（章节亦有别）。在此特别多谢黄嘉樑博士（中文版所有旧约书卷的编审）在这方面仔细审查的工作。
- b. 大部分情况下，对教父引用的经文，本丛书都使用《新标点和合本》来对应。倘若《新标点和合本》与作者引文的用词意思相差太远，则尽量参考其他中文圣经译本，选出较能反映作者引文意思的词语，并在注释中注明该词语与《新标点和合本》中哪个词语对应。

概述

每一选段之下，主编该册的学者都会就所选用的教父注释作一段概述。这套丛书的各卷概述之格式编排，视乎圣经各书卷的特色和需要而不尽相同。概述的作用是提纲挈领地简述随后的所有注释，并且将不同来源、不同时期的教父注释，整理出一条合理、连贯的思路和主线。因此，该概述并不是按着时间顺序，也不一定是照经节的次序编排，概述的目的主要是让读者全面地预览一次教父对该选段的注释。

我们并未假设这些古代释经家曾经预期或试图一致地表达某种正式且普遍被接受的讲论；然而，各种不同的讲论却呈现出一个看来合理而且可辨认的模式。因此，现代读者可以一睹代表不同时代和不同地区的释经传统以及它们之间的连续性。

标题

每卷书的每一选段都引用多位教父的注释，因此我们把这些选段分为两个层次。首先是经节和该节的标题，然后是教父就该节所作出的注释。每段注释都通过一个关键语句，一个比喻或者一个概念作为标题把教父注释的精髓概括出来。这个特点如同架起了一座桥，使现代读者得以进入教父注释的核心。

教父注释的出处

在每一段注释的标题后面，都会列出该教父的名字，然后是教父注释的中文译文。紧接着是教父著作的名称和文本出处，列明书名、段落和小段落。

脚注

读者欲进一步研究本注释书引用的教父著作，就必须留意文中注释部分的上标脚注号码；脚注主要列出一些批注，以及有关英文译本的资料（如有的话）或引用的标准原文版本；这些译本或版本资料都是以该作品的现代版本缩写（通常引用书名、卷数和页码）列出。缩略语对照请翻到页 ix “缩写表”。在选取资料时，凡有含糊或严重文本问题的，我们都会尽力采用现存最好的文本传统。

为方便使用计算机资料库的读者可以搜寻原文文本的电子版，我们在“附

录:本书引用的早期基督教作家和引用的文献”,对某些文本提供了“希腊文文库”(Thesaurus Linguae Graecae, 简写 TLG)或“电子资料处理中心”(主要是拉丁文文本方面; Centre de traitement électronique des documents, 简写 Cetedoc)的数码库参考目录。“希腊文文库”是目前最完整的希腊文文献电子文库,收录了二十二个世纪以来,自公元前七世纪至公元十五世纪(1453 年,以拜占庭帝国沦陷为止)共 3,700 多位古代作家,12,000 项作品。负责此项计划的研究所 Thesaurus Lingua Graecae 于 1972 年在美国加州大学欧文分校成立;资料库至今还不断更新。Cetedoc 全名为 CETEDOC Library of Christian Latin Texts(“电子文件处理中心基督宗教拉丁文文献资料库”)是目前最完整的基督宗教拉丁文文献电子文库,收录了公元二至十五世纪的教父和学者著作,以及历代(包括近代)教会会议记录 and 宪章等。Cetedoc 是比利时卢汶大学(Universite Catholique de Louvain)对拉丁文文本研究项目的其中一项;资料库至今还不断更新。这两大资料库均可以通过只读光盘流通。

索引

本丛书中的所有索引(包括“作者和作品索引”、“主题索引”和“圣经经文索引”)均以英文版本的索引为基础,而列出的页码亦以英文版本的页码为依据;这页码可见于内文每页的两栏旁(中文版本页码则见于每页下方)。

如何引用本书的内容

本书(及至整个系列)并非原著,而是辑录自公元一世纪末至八世纪教父的著作;因此,读者在引用本书内容时,有几点需要特别注意。

倘若读者征引书首对每卷书的导言或书末(如附录)的资料,读者可按一般引用方式征用,建议的格式如下:

- a. 脚注格式:黄锡木编审,石敏敏译,《哥林多前后书》,英文编者 Gerald Bray(古代基督信仰圣经注释丛书. 新约编卷八,黄锡木主编;台北:校园书房出版社,2005),页 110。
- b. 书目表格式:黄锡木编审,石敏敏译。《哥林多前后书》。英文编者 Gerald Bray。古代基督信仰圣经注释丛书. 新约编卷八,黄锡木主编;台北:校园书房出版社,2005。

倘若读者征引本书的内容(即教父的讨论),读者除引用本书的基本资料外,亦必须指出原来教父的名字和作品,建议的格式如下:

- a. 脚注格式: 安波罗修注释者,《保罗书信注释》(原文见 PL 17. 183bc), 见黄锡木编审, 石敏敏译,《哥林多前后书》(古代基督信仰圣经注释丛书. 新约编卷八, 黄锡木主编; 台北: 校园书房出版社, 2005), 页 4。
- b. 书目应该包括以下两条条目(第二条是原文的出处, 读者需要从每本书的书目表中找出这条目): 安波罗修注释者,《保罗书信注释》(原文见 PL 17. 183bc)。见黄锡木编审, 石敏敏译。《哥林多前后书》, 页 4。古代基督信仰圣经注释丛书. 新约编卷八, 黄锡木主编; 台北: 校园书房出版社, 2005。

缩写表

- ACW Ancient Christian Writers: The Works of the Fathers in Translation. Mahwah, N. J.: Paulist Press, 1946-.
- ARL Athanasius. *The Resurrection Letters*. Paraphrased and introduced by Jack N. Sparks. Nashville: Thomas Nelson, 1979.
- CCL Corpus Christianorum. Series Latina. Turnhout, Belgium: Brepols, 1953-.
- CG Augustine. *The City of God*. Translated by Henry S. Bettenson with an introduction by David Knowles. 1972. Reprint, with an introduction by John O'Meara. Harmondsworth, England: Penguin, 1984.
- CPG M. Geerard, ed. *Clavis Patrum Graecorum*. Turnhout, Belgium: Brepols, 1974-1987.
- CS Cistercian Studies. Kalamazoo, Mich.: Cistercian Publications, 1973-.
- CSEL Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum. Vienna, 1866-.
- FC Fathers of the Church: A New Translation. Washington, D. C.: Catholic University of America Press, 1947-.
- HOG Bede the Venerable. *Homilies on the Gospels*. Translated by L. T. Martin and D. Hurst. 2 vols. Kalamazoo, Mich.: Cistercian Publications, 1990.
- LCC J. Baillie et al., eds. The Library of Christian Classics. 26 vols. Philadelphia: Westminster Press, 1953-1966.
- LCL Loeb Classical Library. Cambridge, Mass.: Harvard University Press; London: Heinemann, 1912-.
- LSA Samuel Rubenson, trans. *The Letters of St. Antony: Origenist Theology, Monastic Tradition and the Making of a Saint*. Studies in Antiquity and Christianity. Minneapolis: Fortress, 1995.
- NPNF P. Schaff et al., eds. A Select Library of the Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church. 2nd series (14 vols. each). Buffalo, N. Y.: Christian Literature, 1887-1894; reprint, Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1952-1956; reprint, Peabody, Mass.: Hendrickson, 1994.

OFP Origen. *On First Principles*. Translated by G. W. Butterworth. London: SPCK, 1936; reprint, Gloucester, Mass.: Peter Smith, 1973.

OSW Origen: *Selected Writings*. Translated by Rowan A. Greer. Classics of Western Spirituality: A Library of the Great Spiritual Masters. Mahwah, N. J.: Paulist, 1979.

PG J. -P. Migne., ed. *Patrologia Cursus Completus, Series Graeca*. 166 vols. Paris: Migne, 1857-1886.

PO *Patrologia Orientalis*. Paris, 1903-.

SC H. de Lubac, J. Daniélou et al. , eds. *Sources Chrétiennes*. Paris: Editions du Cerf, 1941-.

TEG *Traditio Exegetica Graeca*. Louvain: Peeters, 1991-.

TTH G. Clark, M. Gibson and M. Whitby, eds. *Translated Texts for Historians*. Liverpool: Liverpool University Press, 1985-.

WSA J. E. Rotelle, ed. *Works of St. Augustine: A Translation for the Twenty-First Century*. Hyde Park, N. Y.: New City Press, 1995.

《吕》 《吕振中译本》。香港圣经公会, 1992。

《和》 《新标点 and 合本》。联合圣经公会, 1988。

《和修》 《新约全书——和合本修订版》。香港圣经公会, 2006。

《思》 《思高圣经》。思高圣经学会, 1968。